



03-01-2013

Број: 05-05-1-4013-2/13  
Сарајево, 03. јануар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PREDSJEDNIŠTVO SARAJEVO			
03.01.2012			
Broj predmeta	Broj predmeta	Broj predmeta	Broj predmeta
01.02-05-2	-	38/12	

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

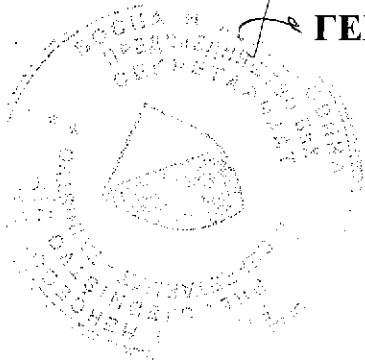
**Споразум о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Бихаћу) између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG. Споразум је потписан 24. октобра у Сарајеву и Бечу, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство Финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-38523/12

Sarajevo, 24.12.2012. godine

31 -12- 2012  
05 05-1 4013

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG**

Shodno zaključku Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 05-07-1-3380-5/12 od 19.12.2012. godine, a radi provođenja daljeg postupka i odlučivanja u skladu sa odredbama člana 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora (“Službeni glasnik BiH”, broj 29/00), dostavljamo u prilogu prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 32. sjednici održanoj 18.12.2012. godine.

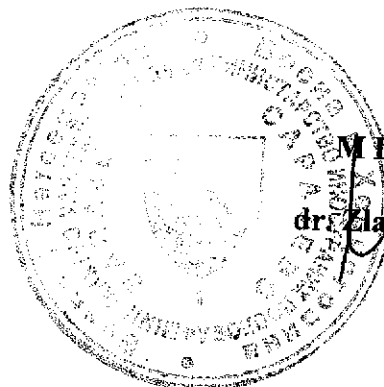
Sporazum o kreditu (Projekat “Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG potpisan je u Sarajevu i u Beču 24. oktobra 2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH, a ispred Raiffeisen Bank International AG g-đa Anita Filaus, šef Tima za izvozne finansije i g-đa Margaret Steinberger, šef Odjeljenja za izvozne finansije.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluka o prihvatanju predmetnog Sporazuma i davanju ovlaštenja za potpisivanje, na 27. redovnoj sjednici održanoj 16. oktobra 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-3016-13/12 od 16. oktobra 2012. godine).

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



**MINISTAR**

*dr. Zlatko Lagumdžija*

**СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ**

**(Пројекат „Модернизација Универзитета у Бихаћу“)**

**ИЗМЕЂУ**

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**коју заступа**

**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА**

**И**

**RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG**

САДРЖАЈ

наслови	страница
Увод	3
1. Дефиниције	4
2. Сврха Споразума	7
3. Износ и намјена кредита; Кредитни рачун	8
4. Плаћања Извођачу	9
5. Рокови повлачења и отплате	10
6. Расподјела уплата	11
7. Камате, ОеКВ-маржа и затезне камате	12
8. Пријевремена отплата главнице	13
9. Накнаде и трошкови	14
10. Валута, мјесто и обавјештење о плаћању	15
11. Неиспуњење	16
12. Независност Споразума	18
13. Порези, билъеговина	19
14. Повећани трошкови, незаконитост	20
15. Закон и арбитража	21
16. Предуслови	22
17. Ступање на снагу	23
18. Обавезе	24
19. Изјаве и гаранције	25
20. Обавјештење	27
21. Уопштено	28
Додатак I Правно мишљење	30
Додатак II Поступак плаћања	32

УВОД

С ОБЗИРОМ ДА ЈЕ:

- 1) БАНКА пристала да финансира цијели ПРОЈЕКАТ у складу са одредбама и условима овог СПОРАЗУМА који је направљен на основу "Споразума о финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине које заступа Министарство финансија и трезора и Владе Републике Аустрије коју заступа Савезно министарство финансија" и потписан 30. марта 2006., са измјенама и допунама од 18.09./30.10.2008. и 16.12.2010.
- 2) Влада Унско-санског кантона Бихаћ, закључила је УГОВОР о ПРОЈЕКТУ са ИЗВОЂАЧЕМ, BIS VAM Anlagentechnik GmbH у име ДУЖНИКА.
- 3) Босна и Херцеговина као ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да ће ДУЖНИК користити средства исплаћена у склопу КРЕДИТА под истим одредбама овог СПОРАЗУМА, да би се омогућила реализација ПРОЈЕКТА.
- 4) ЗАЈМОПРИМАЦ је изразио намјеру да склопи супсидијарни споразум са ФЕДЕРАЦИЈОМ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ у погледу интерног преузимања права и обавеза утврђених у овом СПОРАЗУМУ, под истим условима као у овом СПОРАЗУМУ. ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ даље је исказала намјеру да склопи додатни супсидијарни споразум са ДУЖНИКОМ под истим условима као у овом СПОРАЗУМУ.

БАНКА је спремна да одобри КРЕДИТ у складу са одредбама и условима из овог СПОРАЗУМА за плаћање противвриједности УГОВОРА.

**ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ**

Осим ако није изричито другачије наведено у тексту, у овом СПОРАЗУМУ и његовим додацима:

- СПОРАЗУМ:** значи овај Споразум о кредиту, са измјенама и допунама с времена на вријеме.
- БАНКА:** значи RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Беч, Република Аустрија, или било који сљедник.
- ЗАЈМОПРИМАЦ:** значи ДРЖАВА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (коју заступа Министарство финансија и трезора)
- РАДНИ ДАН:** значи дан на који су банке и финансијске институције отворене за пословање у Бечу и Сарајеву, и на које је Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену отворен за плаћања у еврима.
- УГОВОР:** значи Уговор о набавци бр. 03-49-2410-1/2012 од 29.02.2012., са измјенама и допунама с времена на вријеме, склопљен од стране и између ДУЖНИКА као купца и ИЗВОЂАЧА као добављача, а који се односи на "Модернизацију Универзитета у Бихаћу" – испорука опреме, техничке документације и техничких савјетодавних услуга у уговорној вриједности од 5.000.000,00 ЕВР – а што је резултат одабира из поступака набавке у складу са прописима аустријске, као и босанскохерцеговачке стране.
- ИЗВОЂАЧ:** значи BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A – 4600 Wels, Аустрија, након потписивања УГОВОРА од стране госп. Хорста Бернарда/директора и госп. Рајнхарда Бразда/ком. руководиоца пословне јединице.
- КРЕДИТ:** значи средства у износу из члана 3. према којима ЗАЈМОПРИМАЦ може да повуче ИСПЛАТУ током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.
- ИСПЛАТА:** значи износ повучен у склопу КРЕДИТА.
- ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА:** значи период наведен у члану 5.1 током којег се могу извршити ИСПЛАТЕ на основу овог споразума.
- ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ:** значи датум кад БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА да су сви предуслови наведени у члану 16. испуњени.

ЕВРО или €	значи јединствену валуту оних држава чланица Европске уније које су усвојиле евро као своју валуту у складу са законодавством Европске заједнице везаним за Европску економску и монетарну унију.
3-МЈЕСЕЧНИ ЕУРИБОР	значи (а) процентуална годишња стопа коју утврђује Банковна федерација Европске уније за релевантни период приказана на одговарајућој страници Реутерсова прегледа (или било којег замјенског прегледа који одобри БАНКА) и (б) ако такав преглед стопа није доступан за релевантни период, аритметичка средина стопа (заокружена на четири децимална мјеста), достављених БАНЦИ на њен захтјев које наводе оне референтне банке које БАНКА може да одреди водећим банкама на европском међубанкарском тржишту у сваком таквом случају у или око 11:00 по бриселском времену другог Циљног дана прије почетка релевантног Периода марже.
ВАЊСКА ЗАДУЖЕНОСТ:	значи било какву задуженост (дуговану тренутно, евентуално или у будућности, укључујући главницу, камате, накнаде, трошкове и расходе) за новац посуђен или загарантован, која је платива у валути различитој од валуте Босне и Херцеговине.
КРЕДИТНИ РАЧУН:	значи рачун који отвори БАНКА у име ЗАЈМОПРИМЦА у складу са чл. 3.3.
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ:	значи ентитет ДРЖАВЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ.
ЗАЈАМ:	значи укупан износ главнице ИСПЛАТА позајмљених ЗАЈМОПРИМЦУ према СПОРАЗУМУ и за сада неплаћених.
ПЕРИОД МАРЖЕ:	значи период између два узастопна ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ под условом да први ПЕРИОД МАРЖЕ почиње на датум који је НУЛТА ТАЧКА.
ДАТУМИ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ:	значи 31. март, 30. јуни, 30. септембар или 31. децембар сваке године, под условом да, ако било који такав датум буде нерадни дан, референце на тај датум биће на наредни радни дан, осим ако такав радни дан пада у сљедећем календарском мјесецу, у којем случају ће референце на тај датум бити посљедњи претходни радни дан.
ДУЖНИК:	значи Унско-сански кантон Бихаћ, Босна и Херцеговина.
ОеКВ:	значи Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Беч, Аустрија, која је аустријска агенција за извозне кредите.

- ОеКВ-МАРЖА:** Накнада за плаћања која ће БАНКА извршити (на кредит) за гаранцију Републике Аустрије према Закону о потицању извоза.
- ПРОЈЕКАТ:** значи испорука добара и пружање услуга како је наведено у УГОВОРУ.
- ЦИЉНИ ДАН:** значи датум на који је Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену отворен за плаћања у еврима.
- ПОРЕЗИ:** значи све садашње и будуће порезе, царине (укључујући и билеговину) и одбитке и обуставе било које природе које намећу, наплаћују, прикупљају, обустављају или утврђују у Босни и Херцеговини или у Републици Аустрији или другдје неки државни, локални, општински или други владини органи.
- НУЛТА ТАЧКА** значи датум који одговара ДАТУМУ ЕФЕКТИВНОСТИ.



## ЧЛАН 2. СВРХА СПОРАЗУМА

- 2.1 Сврха овог СПОРАЗУМА је утврдити одредбе и услове под којима ће БАНКА финансирати 100% сљедећих исплата које ће бити извршене од стране ДУЖНИКА ИЗВОЂАЧУ према УГОВОРУ:

За испоруку опреме, техничке документације и техничке савјетодавне услуге у уговорној вриједности од 5.000.000,00 € (словима: пет милиона евра).

ЗАЈМОПРИМАЦ овим има на уму да је финансирање потпомогнуто јавним средствима помоћи уз елемент гранта 35,54% без обзира на додатни грант наведен у члану 7.2.

ЗАЈМОПРИМАЦ прихваћа и потврђује да ће његове платне обавезе (у складу са члановима 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. и 15.), из овог СПОРАЗУМА бити одвојене и независне од права и обавеза ДУЖНИКА и ИЗВОЂАЧА према УГОВОРУ.

- 2.2 ЗАЈМОПРИМАЦ овим потврђује да дјелује као главни актер и за свој рачун, а не као посредник или повјереник или у било којем другом својству у име неке друге стране.

**ЧЛАН 3. ИЗНОС И СВРХА КРЕДИТА; КРЕДИТНИ РАЧУН**

- 3.1 У складу са одредбама и условима овог СПОРАЗУМА, БАНКА је спремна да одобри ЗАЈМОПРИМЦУ кредите у укупном износу главнице који не прелази 5.000.000,00 € (пет милиона евра) за плаћање 100% укупне вриједности УГОВОРА који ће бити финансиран повољним зајмом („Soft Loan“), које ће ДУЖНИК извршити ИЗВОЂАЧУ по УГОВОРУ.

Максимални износ КРЕДИТА на располагању у складу са овим Споразумом током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА ће тако бити 5.000.000,00 €.

- 3.2 КРЕДИТ у складу са овим Споразумом додјељује се у складу са и према одредбама правила и прописа за извозне кредите проглашеним од стране Републике Аустрије.
- 3.2 БАНКА ће отворити КРЕДИТНИ РАЧУН у име ЗАЈМОПРИМЦА са ознаком „Кредитни рачун Бихаћ“. Свака ИСПЛАТА извршена на основу овог Споразума биће терећена на вриједност наведеног КРЕДИТНОГ РАЧУНА са датумом плаћања такве ИСПЛАТЕ од стране БАНКЕ ИЗВОЂАЧУ (према члану 4. и Додатку II).

**ЧЛАН 4. ПЛАЋАЊА ИЗВОЂАЧУ**

- 4.1 ЗАЈМОПРИМАЦ овим неопозиво упућује БАНКУ да пренесе ИСПЛАТЕ у складу са одредбама и условима овог СПОРАЗУМА непосредно ИЗВОЂАЧУ одмах по предочењу БАНЦИ докумената у складу са ПОСТУПКОМ ПЛАЋАЊА описаним у ДОДАТКУ II овог Споразума. У разумном временском периоду након сваке такве ИСПЛАТЕ, БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА о датуму и износу такве ИСПЛАТЕ.
- 4.2 БАНКА неће бити обавезна да изврши било које плаћање након завршетка ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.
- 4.3 ЗАЈМОПРИМАЦ изричито прихваћа да ће се уплата извршена од стране БАНКЕ ИЗВОЂАЧУ у складу са условима овог Споразума сматрати ИСПЛАТОМ према овом СПОРАЗУМУ а укупан износ исплата извршених у том погледу чини ЗАЈАМ те ће, дакле, представљати задуженост ЗАЈМОПРИМЦА према БАНЦИ на основу овог Споразума.
- 4.4 БАНКА:
- (а) се бави само документима а не бави се законитошћу, ваљаношћу или обавезујућом природом УГОВОРА или било којег са њим повезаног документа, или основне трансакције или доступности компензације, противпотраживања или било које одбране било којег лица или било којег спора између ЗАЈМОПРИМЦА и било којег другог лица у вези са УГОВОРОМ или другим сродним документом;
  - (б) ће имати право да изврши Исплату, без обављања било каквог упита или истраге или тражења било какве потврде од било којег лица, ако изгледа да је сваки од докумената наведених у ДОДАТКУ II уредан;
  - (с) неће ни у којем случају бити одговорна ЗАЈМОПРИМЦУ или било којем другом лицу због преваре у вези са УГОВОРОМ или било којим сродним документом.

Документи морају да буду достављени најкасније 5 РАДНИХ ДАНА прије краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЧЛАН 5. РОКОВИ ПОВЛАЧЕЊА И ОТПЛАТЕ

- 5.1 ИСПЛАТЕ се могу извршити према овом Споразуму од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА који престаје дана 18 мјесеци након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ, а најкасније 30. јуна 2014.
- 5.2 15% ЗАЈМА (максимално 750.000,00 ЕВРА) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА представља елемент гранта и ЗАЈМОПРИМАЦ их неће отплаћивати.

85% ЗАЈМА (максимално 4.250.000,00 ЕВРА) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА ЗАЈМОПРИМАЦ ће отплатити у 21 полугодишњој, једнакој и узастопној рати, од којих прва доспијева на датум који је прије (i) датум који пада 12 мјесеци након датума привремене потврде о прихваћању (као што је предвиђено у УГОВОРУ), или (ii) 30. јуни 2015.

**ЧЛАН 6. РАСПОДЈЕЛА УПЛАТА**

- 6.1 Све уплате које БАНКА заприми од ЗАЈМОПРИМЦА по овом Споразуму ће се распоређивати према неплаћеним износима на основу овог СПОРАЗУМА сљедећим редом и ЗАЈМОПРИМАЦ овиме пристаје на примјену таквих плаћања тим редом (и на било које варијације истих од стране БАНКЕ):
- i) накнаде и трошкови (у складу са чл. 9)
  - ii) ОеКВ-МАРЖА (у складу са чл. 7.2)
  - iii) затезна камата (у складу са чл. 7.4)
  - iv) камата (у складу са чл. 7.1)
  - v) обавезна отплата (у складу са чл. 5.2.)
  - vi) остала плаћања доспјела у складу са овим СПОРАЗУМОМ
  - vii) опционална пријевремена отплата (у складу са чл. 8)

Закашњели неплаћени износи ће бити враћени прије доспјелих износа. Било која упутства супротна томе дата од стране ЗАЈМОПРИМЦА ће бити занемарена.

- 6.2 Не доводећи у питање чл. 6.1, ЗАЈМОПРИМАЦ је дужан да, приликом уплате, само за административне сврхе, наведе категорију такве уплате како је наведено у тачкама i) - vi) изнад.
- 6.3 Без обзира на редослијед примјене плаћања као што је наведено изнад ЗАЈМОПРИМАЦ овиме потврђује да под гаранцијом ОеКВ-а, ОеКВ резервише према БАНЦИ право да измијени расподјелу уплата како је изнад наведено.

У том случају БАНКА ће одмах обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику а ЗАЈМОПРИМАЦ ће прихватити расподјелу ОеКВ-а и овиме се обавезује да ће отплатити Зајам и све друге неплаћене износе на основу овог СПОРАЗУМА како БАНКА тада обавијести (укључујући и детаљан обрачун) ЗАЈМОПРИМЦА.

## ЧЛАН 7. КАМАТЕ, ОЕКВ-МАРЖА И ЗАТЕЗНА КАМАТА

- 7.1 ЗАЈМОПРИМАЦ је одабрао опцију 2 коју је понудила ОекВ (на основу услова и одредби повољног зајма (Soft Loan) из 2011.) и стога ЗАЈМОПРИМАЦ неће платити камату.
- 7.2 Почев од НУЛТЕ ТАЧКЕ, ОекВ-МАРЖУ од 1,1% п.а. ЗАЈМОПРИМАЦ ће плаћати БАНЦИ тромјесечно унатраг на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Распоред плаћања износа који се плаћа дефинираће се у коначном покрићу осигурања које издаје ОекВ. БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМАОЦА о издавању покрића осигурања и распореду плаћања. (Према ОекВ-у, горњу стопу подржава додатни грант у износу од 298.031,25 ЕУРА од аустријског Министарства финансија.)
- 7.3 Камате доспјеле у складу са чланом 7.4 обрачунаваће се од дана до дана, рачунаће се на основу стварног броја протеклих дана и године од 360 дана, и, осим ако није другачије предвиђено у овом члану, биће плаћане тромјесечно унатраг од стране ЗАЈМОПРИМЦА према БАНЦИ на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

Не утичући на било који начин на било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА да плати камате како је овдје наведено, БАНКА је сагласна да дадне обавјештење о таквом плаћању које ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ као што је предвиђено у члану 10.2 овог СПОРАЗУМА.

Ако се било која ИСПЛАТА од стране БАНКЕ изврши у било које вријеме између датума обавјештења како је претходно речено и наредног ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ, камата доспјела у вези са таквом ИСПЛАТОМ на тај ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ вршиће се унапријед и постати доспјела и платива првог сљедећег ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

- 7.4 У случају да ЗАЈМОПРИМАЦ не уплати било који доспјели износ према овом Споразуму до датума доспијећа (било према исказаном доспијећу, по убрзању или на други начин), ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити камату на такав неплаћени доспјели износ од датума доспијећа до датума стварног плаћања од два (2) посто годишње изнад стопе 3-МЈЕСЕЧНОГ ЕУРИБОР-а. Такве камате доспијевају и плативе су на захтјев БАНКЕ.

**ЧЛАН 8. ПРИЈЕВРЕМЕНА ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ**

- 8.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће имати право да врати - уз одобрење и под условима које утврди ОеКВ, ако их има - било који доспјели износ према овом СПОРАЗУМУ прије датума прописаног овим Споразумом, гдје ће сваки такав износ бити једнак једној рати отплате или саставни више истих, ако их има више.
- 8.2 Свака таква пријевремена отплата ће, ако се изврши током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, смањити износ КРЕДИТА за износ једнак тој пријевременој отплати. Свака пријевремена отплата ће, ако се изврши након истека ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, бити примијењена за смањење неплаћених рата отплате КРЕДИТА редослиједом који одреди ОеКВ. Износи отплаћени прије времена не смију се поновно позајмити.
- 8.3 Право на пријевремену отплату на основу овог члана условљено је тиме да ЗАЈМОПРИМАЦ достави један (1) мјесец раније обавјештење БАНЦИ; такво обавјештење је неопозиво.
- 8.4 У односу на пријевремену отплату, ЗАЈМОПРИМАЦ ће надокнадити штету БАНЦИ у вези са било којим фактурисаним додатним износима које БАНКА мора да плати ОеКВ-у у вези са овим.
- 8.5 У односу на пријевремену отплату од стране ЗАЈМОПРИМЦА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће отплатити додатни грант који даје Аустријско министарство финансија као у члану 7.2, у размјеру у којем отплаћени износ стоји према износу неотплаћеног ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА као у члану 5.2.

Никаква отплата додатног гранта који даје Аустријско министарство финансија неће бити извршена од стране ЗАЈМОПРИМЦА под условом да је најмање 75% ЗАЈМА неотплаћеног на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА регуларно отплаћено као у члану 5.2.

У случају пријевремене отплате од стране ЗАЈМОПРИМЦА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће у сваком случају отплатити додатни грант који даје Аустријско министарство финансија као у члану 7.2, у размјеру у којем отплаћени износ стоји према износу неотплаћеног ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

## ЧЛАН 9. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ

### 9.1 Накнада за управљање и трошкови

ЗАЈМОПРИМАЦ ће у року од 30 дана од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА платити БАНЦИ накнаду за управљање од 20.000,00 € (двадесет хиљада ЕВРА), тј. 0,40 посто фиксно израчунату на укупни износ КРЕДИТА (тј. на 5.000.000,00 €). У случају додатних трошкова ЗАЈМОПРИМАЦ ће намирити БАНЦИ за трошкове изазване БАНЦИ у вези са преговорима, припремом и потписивањем овог СПОРАЗУМА. Такви трошкови неће бити већи од 15.000,00 € (петнаест хиљада евра). ЗАЈМОПРИМАЦ ће надаље надокнадити БАНЦИ на њен захтјев трошкове (укључујући правне и путне трошкове) изазване БАНЦИ приликом или у вези са очувањем и/или извршењем било којег права БАНКЕ према овом СПОРАЗУМУ.

### 9.2 Провизија

Почев од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, као што је наведено у члану 5.1, платити БАНЦИ провизију по стопи од 0,31 посто годишње. Провизија дужна у складу са овим чланом 9.2 израчунава се на дневни неподигнути баланс Кредита доступног на основу овог Споразума и ЗАЈМОПРИМАЦ ће их плаћати БАНЦИ тромјесечно унатраг на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Прва уплата провизије на основу овог Споразума врши се на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ који слиједи након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА.

### 9.3 Повећани трошкови ОеКВ-а

Ако се у било којем тренутку трошкови за гаранцију ОеКВ-а повећају или ОеКВ наплати додатне трошкове, због измјена и допуна овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ, ЗАЈМОПРИМАЦ је сагласан да плати такав увећани износ на први писани захтјев БАНКЕ.



**ЧЛАН 10. ВАЛУТА, МЈЕСТО И ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ПЛАЋАЊУ**

- 10.1 Сва плаћања која ће бити извршена у складу са клаузулама овог СПОРАЗУМА извршиће се искључиво у слободно конвертибилном и преносивом ЕВРО у Бечу, Република Аустрија, на такав рачун и код такве банке о којима ће БАНКА обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА.
- 10.2 Најкасније петнаест (15) дана прије датума на који ЗАЈМОПРИМАЦ мора да изврши уплату БАНЦИ на основу овог СПОРАЗУМА, БАНКА ће послати обавјештење ЗАЈМОПРИМЦУ препорученом поштом или факсом или електронском комуникацијом, утврђујући у том обавјештењу износ који треба платити БАНЦИ, датум доспијећа тог плаћања и врсту релевантне уплате.

**ЧЛАН 11. НЕИСПУЊЕЊЕ**

- 11.1 Сматраће се да је дошло до неиспуњења у било којем од сљедећих случајева:
- 11.1.1 ЗАЈМОПРИМАЦ није уплатио било који износ који дугује на основу овог СПОРАЗУМА, под условом да такав неуспјех може да буде ријешен, а тај неуспјех не буде отклоњен у року од 15 календарских дана након обавјештења од БАНКЕ ЗАЈМОПРИМЦУ.
  - 11.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ не испуњава неке од својих других обавеза по овом СПОРАЗУМУ или у вези са њиме, под условом да такав неуспјех може да буде ријешен, а тај неуспјех не буде отклоњен у року од 20 календарских дана након обавјештења од БАНКЕ ЗАЈМОПРИМЦУ
  - 11.1.3 Било које саопштење, изјава, потврда, обавеза, гаранција, информације или мишљење које се доставља или понавља од стране или у име ЗАЈМОПРИМЦА или било којег другог лица у вези са овим СПОРАЗУМОМ или било којим сродним документом јест или докаже се као нетачно или непотпуно или материјално води у заблуду кад се изда или понови.
  - 11.1.4 ЗАЈМОПРИМАЦ није платио било коју од својих ВАЊСКИХ ЗАДУЖЕНОСТИ кад је доспјела за плаћање (било убрзавањем или на други начин) или кад било који вјеровник стекне право да прогласи неку дуговану ВАЊСКУ ЗАДУЖЕНОСТ доспјелом прије њеног датума доспијећа као резултат случаја неиспуњења (ма како је описан).
  - 11.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује, или је неки поступак предузет у сврху опште обуставе плаћања или мораторијума на плаћање своје ВАЊСКЕ ЗАДУЖЕНОСТИ, односно ЗАЈМОПРИМАЦ признаје своју немогућност да плати своју ВАЊСКУ ЗАДУЖЕНОСТ кад таква задуженост доспијева.
  - 11.1.6 Зајмопримац престаје да буде члан Међународног монетарног фонда или престаје да испуњава у потпуности услове за коришћење општих средстава Међународног монетарног фонда.
  - 11.1.7 Незаконито је или постаје незаконито за ЗАЈМОПРИМЦА да изврши неку од својих обавеза из овог СПОРАЗУМА или било којег с њим повезаног документа или ЗАЈМОПРИМАЦ одбацује или доказује намјеру да одбаци овај СПОРАЗУМ или било који сродни документ.
  - 11.1.8 Догодила се нека ванредна околност или низ ванредних околности у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ које према оправданом мишљењу БАНКЕ могу негативно да утичу (а) на способност ЗАЈМОПРИМЦА да испоштује или испуни своје обвезе према овом СПОРАЗУМУ или било којем документу са њим повезаном или (б) на законитост, ваљаност или проведивост овог СПОРАЗУМА или било којег сродног документа.
  - 11.1.9 Било који додатни случај неиспуњења који према захтјеву ОеКВ-а постаје примјењив.

- 11.2 Уколико дође до било којег од горе наведених догађаја неиспуњења и БАНКА га се не одрекне у писаној форми, те у било којем тренутку након тога се настави, БАНКА може да предузме било коју или све сљедеће мјере и БАНКА има право да:
- 11.2.1 захтијева од ЗАЈМОПРИМЦА отплату свих износа које дугује БАНЦИ према овом СПОРАЗУМУ, плус камате у складу са чланом 7.3 до тренутка стварног плаћања. Сматраће се да су сви такви износи доспјели и плативи без потребе за било каквом правном формалности или средством, и
  - 11.2.2 раскине овај СПОРАЗУМ након чега ће обавеза БАНКЕ да начини и настави ЗАЈАМ према овом споразуму у склопу КРЕДИТА одмах престати, и
  - 11.2.3 обустави све даљње ИСПЛАТЕ, и
  - 11.2.4 изврши све друге активности које БАНКА сматра потребним или корисним по властитом мишљењу или према упутству ОеКВ-а, зависно од случаја.

**ЧЛАН 12. НЕЗАВИСНОСТ СПОРАЗУМА**

Обавеза ЗАЈМОПРИМЦА да плати БАНЦИ, на датуме овдје уговорене, све износе који доспијевају на основу овог СПОРАЗУМА (у складу са чланом 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. и 15.), независна је од извршења УГОВОРА, или било којег другог уговора склопљеног између ДУЖНИКА и ИЗВОЂАЧА, од стране ИЗВОЂАЧА.

На наведену обавезу неће, дакле, утицати било каква потраживања ДУЖНИКА према ИЗВОЂАЧУ.

ЧЛАН 13. ПОРЕЗИ, БИЉЕГОВИНА

- 13.1 ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује да ће све активности у оквиру СПОРАЗУМА и/или УГОВОРА бити ослобођене било које царине, пореза, такси или других накнада Босне и Херцеговине.
- 13.2 Сва плаћања која ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ по овом Споразуму извршиће се без компензације или противзахтјева и ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити све порезе и друга тренутна или будућа давања која се могу наметнути у Босни и Херцеговини на рачун свих плаћања (главнице, марже и било који дуговани износ) која ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ према овом СПОРАЗУМУ.
- 13.3 Као посљедица тога, ЗАЈМОПРИМАЦ се обавезује да ће сва плаћања главнице, камата и било којих других износа плативих на основу овог СПОРАЗУМА бити нето и без било каквих одбитака. ЗАЈМОПРИМАЦ се надаље обавезује, због било којег разлога или околности и то као посљедица трошкова пријеноса и/или ако је ЗАЈМОПРИМАЦ по закону обавезан, да направи такав одбитак. Ако је тако потребно, ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити оне износе који могу да буду потребни у погледу главнице или камате или на други начин да би нето износи који су преостали након таквог одбијања пореза, царина, одбитака, обустава, трошкова преноса или других трошкова били једнаки одговарајућим износима који доспијевају према овоме. ЗАЈМОПРИМАЦ ће одмах доставити БАНЦИ све потврде, увјерења или друге доказе да су износи (ако их има) плаћени или плативи у односу на било које одбитке или обуставе како је горе наведено.
- 13.4 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити или надокнадити БАНЦИ у односу на све порезе и биљеговину, регистрацију или сличне таксе које могу да буду плативе на или у вези са овим СПОРАЗУМОМ.

**ЧЛАН 14. ПОВЕЋАНИ ТРОШКОВИ, НЕЗАКОНИТОСТ**

14.1 Зависно од одредби овог члана 14.1., ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити БАНЦИ износ свих повећаних трошкова насталих из овог СПОРАЗУМА, а као резултат:

- (а) увођења, односно неке промјене, или неке промјене у тумачењу или примјени неког закона Босне и Херцеговине и/или неког закона или другог прописа Републике Аустрије или Европске уније;
- (б) усклађивања са неким прописима (укључујући и Базелски споразум II) насталим након датума на који је овај СПОРАЗУМ потписан

(укључујући све законе или прописе који се односе на опорезивање, или резервисану имовину, посебни депозит, новчане показатеље, ликвидност и захтјеве за адекватност капитала или неки други облик банкарске или монетарне контроле).

(ц) промјене преференцијалних услова поновног финансирања које одобрава ОеКВ;

Ако овај чл. 14.1 постане оперативан, БАНКА ће одмах обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику и, ако ЗАЈМОПРИМАЦ не прихвати такав Повећан трошак, БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ ће преговарати о узајамно прихватљивом рјешењу током периода од тридесет (30) дана почевши од датума пријема писменог обавјештења. Ако се БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ не могу договорити о прихватљивом рјешењу, ЗАЈМОПРИМАЦ има право, зависно од одобрења и било каквих додатних услова, ако постоје, које одреди ОеКВ, да отплати било којег дана неотплаћени ЗАЈАМ, заједно са каматама и свим другим неотплаћеним износима према СПОРАЗУМУ до датума такве пријевремене отплате у року од тридесет (30) дана. БАНКА неће наплатити било какве повећане трошкове ако је Кредит раније отплаћен у другом року од тридесет (30) дана.

14.2 Ако јест или постане незаконито за БАНКУ да проведе било коју од својих обавеза предвиђених овим СПОРАЗУМОМ или да финансира или одржава извршене ИСПЛАТЕ, БАНКА ће тада обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у складу са тим и обавеза БАНКЕ да изврши ИСПЛАТЕ одмах ће се обуставити.

14.3 Стране у овом СПОРАЗУМУ ће, зависно од било којих захтјева било којег(их) примјењивог(их) закона и ОеКВ-а, преговарати током периода од 30 дана након пријема обавјештења из 14.2 да би пронашли рјешење прихватљиво за обје стране за наставак СПОРАЗУМА. Свако такво рјешење мора да буде и у складу са свим примјењивим законима и мора да буде прихватљиво за ОеКВ. Ако стране не могу да се договоре о прихватљивом рјешењу унутар тог периода, ЗАЈМОПРИМАЦ ће, у складу са одредбама важећег закона, пријевремено отплатити ЗАЈАМ на посљедњи дан тог периода, заједно са свим другим неплаћеним износима на основу СПОРАЗУМА.

14.4 Чл. 8.4 примјењиваће се *mutatis mutandis* на сваку пријевремену отплату у складу са чл. 14.

ЧЛАН 15. ЗАКОН И АРБИТРАЖА

- 15.1 Овај СПОРАЗУМ уређују закони Републике Аустрије.
- 15.2 Сви спорови који настану у вези са овим СПОРАЗУМОМ, укључујући његово склапање, ваљаност и права и обавезе страна према овом Споразуму, рјешаваће три арбитра у складу са Правилима о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе.
- 15.3 Мјесто арбитраже биће у Бечу. Језик арбитраже биће енглески.
- 15.4 Арбитражна одлука ће утврдити одговорност страна у односу на трошкове које стране начине.
- 15.5 Арбитри ће учинити сваки напор да проведу поступак и припреме своју одлуку на такав начин да донесу одлуку извршну по закону.
- 15.6 Пресуда након одлуке може да се упише у било којем надлежном суду или захтјев може да се поднесе том Суду за судско прихваћање одлуке и налог за извршење, зависно од случаја.
- 15.7 И ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА се изричито одричу права призива на имунитет од судбености који би могли да уживају на основу њихова статуса.
- 15.8 Без обзира на овај договор о арбитражи свака страна у СПОРАЗУМУ имаће слободу у сваком тренутку да се обрати било којем надлежном правосудном органу ради привремених или конзерваторних мјера.
- 15.9 Осим ако БАНКА одлучи да упути исти предмет арбитражном суду из члана 15.2, ништа садржано у овом дијелу ипак неће спријечити БАНКУ као ни ЗАЈМОПРИМЦА да прибјегне скраћеном поступку пред редовним судовима (који нису судови Босне и Херцеговине) који имају надлежност када БАНКА или ЗАЈМОПРИМАЦ, зависно од случаја, такав поступак сматра потребним ради заштите својих интереса у случају да друга страна не испуни своје обавезе према СПОРАЗУМУ.

## ЧЛАН 16. ПРЕДУСЛОВИ

Кредити по овом СПОРАЗУМУ ће бити доступни тек након што се испуне сљедећи услови и БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику са тим циљем:

- 16.1 Да ЗАЈМОПРИМАЦ пошаље обавјештење БАНЦИ којим потврђује да су сви законски услови за ратификацију у Босни и Херцеговини у вези са овим СПОРАЗУМОМ испуњени.
- 16.2 Да Република Аустрија, дјелујући кроз ОеКВ, изда, на задовољство БАНКЕ, гаранцију, заправо осигурање главнице, камата ако их има, и ОеКВ-МАРЖЕ кредита (ради избјегавања сумње, укључујући испуњење додатних услова, ако постоје, прописаних у тој гаранцији).
- 16.3 Да БАНКА прими од ОеКВ-а споразум о финансирању који задовољава БАНКУ.
- 16.4 Да БАНКА прими од ИЗВОЂАЧА копију УГОВОРА и обавјештење у облику и садржају задовољавајућем за БАНКУ, у смислу да је УГОВОР ступио на снагу и да је још увијек важећи.
- 16.5 Да држава Босна и Херцеговина коју заступа Министарство правде Босне и Херцеговине изда БАНЦИ правно мишљење садржајно у облику из Додатка I овог Споразума.
- 16.6 Да БАНКА прими доказ који се односи на овлашћење ЗАЈМОПРИМЦА да потпише овај СПОРАЗУМ и овјерено у сваком таквом случају на начин задовољавајући за БАНКУ.
- 16.7 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа лица или лица овлашћених да потпишу обавјештења која ће се дати БАНЦИ према овом Споразуму у име ЗАЈМОПРИМЦА.
- 16.8 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа лица или лица овлашћених да потпишу обавјештења која ће се дати БАНЦИ у вези са ДОДАТКОМ II према овом Споразуму у име ДУЖНИКА.



**ЧЛАН 17.     СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

- 17.1 Овај СПОРАЗУМ ступа на снагу даном потписивања, те ће бити ефикасан на ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ.
- 17.2 БАНКА ће бити ослобођена своје обавезе да стави кредит на располагање ако услови утврђени у члану 16. не буду испуњени на дан или прије 31. децембра 2012.
- 17.3 На писани захтјев ЗАЈМОПРИМЦА за продужење ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ како утврђује члан 17.2, БАНКА ће, по пријему одобрења ОеКВ-а, дати ЗАЈМОПРИМЦУ писмену потврду о продуженом ДАТУМУ ЕФЕКТИВНОСТИ. Ова писмена потврда представља саставни дио овог СПОРАЗУМА.

ЧЛАН 18. ОБАВЕЗЕ

18.1 Од потписивања СПОРАЗУМА па све док било који износ у оквиру овог СПОРАЗУМА остане неплаћен, примјењује се сљедеће:

18.1.1. ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да се обавезе ЗАЈМОПРИМЦА на основу овог СПОРАЗУМА рангирају барем са једнаким правима и једнако са свим осталим неплаћеним ВАЊСКИМ ЗАДУЖЕНОСТИМА ЗАЈМОПРИМЦА.

18.1.2. ЗАЈМОПРИМАЦ неће створити нити пристати на стварање било какве хипотеке, накнаде, залога, права запљене или другог сигурносног интереса на сву или било који дио своје имовине за осигурање неке ВАЊСКЕ ЗАДУЖЕНОСТИ или ради осигурања гаранције за неко ВАЊСКО ЗАДУЖИВАЊЕ осим ако ће се ЗАЈАМ осигурати једнако и упоредиво са тим на задовољство БАНКЕ.

18.1.3. ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да ДУЖНИК неће направити, допустити или пристати на било какве материјалне измјене и допуне (нпр. период испоруке, услови плаћања, износ УГОВОРА који се финансира на основу овог Споразума, стране у УГОВОРУ итд.), измјену или промјену или раскид УГОВОРА без претходне писане сагласности БАНКЕ.

18.1.4. ЗАЈМОПРИМАЦ ће обавијестити БАНКУ о (а) било којем неиспуњењу (и корацима, ако их има, предузетим као правни лијек), према овом СПОРАЗУМУ (б) било којем предмету или ствари која чини оперативним клаузулу 14.1 или 14.2 овог СПОРАЗУМА, у сваком таквом случају одмах по његовом настанку.

18.1.5. ЗАЈМОПРИМАЦ ће, у свако доба током трајања овог СПОРАЗУМА, обезбиједити да су све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења од било којег органа, канцеларије или агенције потребни у вези са извођењем, ваљаношћу или provedивости овог СПОРАЗУМА (укључујући, без ограничења, сва одобрења и овлашћења било којег надлежног органа за девизну контролу) добивени и да се све вријеме одржавају на пуној снази и важењу.

ЧЛАН 19. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

19.1 ЗАЈМОПРИМАЦ даје сљедеће изјаве и гаранције за корист Банке:

- (i) да има сву моћ и овлашћења да склопи и да извршава своје обавезе према овом Споразуму и трансакције које се овиме предвиђају и да је предузео све потребне мјере да би обезбједио да је:
  - (А) Министарство финансија и трезора државе Босне и Херцеговине овлашћено да потпише овај СПОРАЗУМ у име државе Босне и Херцеговине и да врши трансакције које се у њему предвиђају и да узме зајам према Споразуму;
  - (Б) држава Босне и Херцеговина гарантује благовремено и тачно плаћање главнице, камата и других износа који доспијевају с времена на вријеме од стране ЗАЈМОПРИМЦА по овом Споразуму;
  - (Ц) овај СПОРАЗУМ ваљано је склопио ЗАЈМОПРИМАЦ и чини правне, ваљане и обавезујуће обавезе ЗАЈМОПРИМЦА након ступања на снагу у складу са његовим одредбама.
- (ii) све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења било којег органа, канцеларије или агенције потребни у вези са извршењем, ваљаношћу или provedивошћу овог СПОРАЗУМА или његове допуштености у доказима, (укључујући, без ограничења, сва одобрења и овлашћења надлежних органа за девизну контролу) су добивени и на пуној снази и важењу.
- (iii) (А) Избор аустријског права као регулишућег закона СПОРАЗУМА признаће се и проводити у Босни и Херцеговини.
  - (Б) Свака арбитражна пресуда добивена у Аустрији у односу на СПОРАЗУМ ће се признати и извршити у Босни и Херцеговини.
  - (Ц) Неопозиво признавање од стране ЗАЈМОПРИМЦА надлежности арбитражног суда успостављеног у складу са Правилником о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе је правно важеће и обавезујуће у складу са законима Босне и Херцеговине.
- (iv) Ни потписивање нити извођење од стране ЗАЈМОПРИМЦА нити било која од трансакција које се предвиђају ни сад ни убудуће:
  - (А) неће кршити или представљати неиспуњење, нити на други начин сукобљавати се са или узроковати прекорачење икаквих ограничења ЗАЈМОПРИМЦА или његових овлашћења која намеће или су садржана у Уставу државе Босне и Херцеговине, и
  - (Б) неће кршити или представљати неиспуњење или на други начин сукобљавати се са или узроковати прекорачење било које одредбе (укључујући без ограничења било које ограничење задуживања, негативни залог или друго ограничење) садржане у или које намеће

било који споразум, инструмент, закон, пресуда, налог, лиценца, дозвола или сагласност којима су ЗАЈМОПРИМАЦ или имовина ЗАЈМОПРИМЦА везани или погођени.

- (v) ЗАЈМОПРИМАЦ подлијеже грађанском и трговачком праву с обзиром на своје обавезе према овом СПОРАЗУМУ; нарочито
  - (А) извршење, испуњење, извођење и поштовање овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и остваривање његових права на основу овог СПОРАЗУМА представљају приватне и комерцијалне радње, прије него владине или јавне радње;
  - (Б) ни ЗАЈМОПРИМАЦ нити било која његова имовина не уживају у складу са законима Босне и Херцеговине било које право на имунитет од процеса, судске надлежности, тужбе, пресуде, компензације, противзахтјева или другог правног поступка у односу на било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА по овом СПОРАЗУМУ.
- (vi) Од ЗАЈМОПРИМЦА се не захтијева у складу са законима Босне и Херцеговине да начини било какве одбитке за или на рачун задржаног пореза.
- (vii) У складу са законима Босне и Херцеговине није потребно да се СПОРАЗУМ поднесе, књижи или уписује код било којег суда или другог органа у тој надлежности или да се плаћа нека биљеговина, регистрација или слична такса на или у вези са СПОРАЗУМОМ или трансакцијама које предвиђа СПОРАЗУМ.
- (viii) Обавезе ЗАЈМОПРИМЦА према плаћању у складу са СПОРАЗУМОМ ће се у свако доба рангирати најмање *pari passu* са захтјевима свих осталих неосигураних и неподређених вјеровника, осим обавеза које се обавезно преферирају законом.
- (ix) Зајмопримац је члан са добрим рејтингом Међународног монетарног фонда и у потпуности испуњава услове за коришћење општих средстава Међународног монетарног фонда.
- (x) Никакав догађај неиспуњења није се појавио нити би се могло разумно очекивати да ће резултирати из израде неког нацрта, нити је било који други догађај или ванредна околност који представља, или би могао да представља, неиспуњење (ма како је описано) према било којем другом споразуму или инструменту којим је ЗАЈМОПРИМАЦ везан, или којем његова имовина подлијеже, а које би могло да утиче на способност ЗАЈМОПРИМЦА да изврши своје обавезе по овом СПОРАЗУМУ или на правну, ваљану и обавезујућу природу овог СПОРАЗУМА.

Горе наведене гаранције ће остати након извршења овог СПОРАЗУМА и сматраће се да се понављају на сваки датум примјене и на сваки ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

**ЧЛАН 20. ОБАВЈЕШТЕЊЕ**

Осим ако је другачије изричито наведено у овом СПОРАЗУМУ, сва обавјештења и друга саопштења по овом Споразуму или у вези са њим биће на енглеском језику, биће начињена факсом, електронском комуникацијом или на други начин у писаном облику и биће упућена примаоцу на адресу или факс или испод наведену или на другу адресу или број факса о којем се може с времена на вријеме обавијестити:

**ЗАЈМОПРИМАЦ:**

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,

коју заступа

Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево,  
Босна и Херцеговина

На пажњу: Министар финансија и трезора  
Телефон: +38 7 332 05 345  
Факс: +38 7 332 02 930  
е-mail: [trezorbih@trezorbih.gov.ba](mailto:trezorbih@trezorbih.gov.ba)

**БАНКА:**

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030, Беч  
Република Аустрија

На пажњу: Одјел за глобалне извозне финансије  
Гђа Улрике Бадер и гђа Маргрет Штајнбергер  
Телефон: + 43 (1) 717 07 – 1126 или 1443  
Факс: + 43 (1) 717 07 76 – 1126 или 1443  
Е-mail: [ulrike.bader@rbinternational.com](mailto:ulrike.bader@rbinternational.com)  
[margret.steinberger@rbinternational.com](mailto:margret.steinberger@rbinternational.com)

Са обавјештењима ће се поступати према стварној испоруци или (у случају електронске комуникације када се рјешава на такав начин што ће лице које прима електроничку комуникацију бити одређено пошиљаоцу за ту сврху) и, осим ако је другачије одређено у овом СПОРАЗУМУ, сматраће се да је примљено или када је стварно испоручено или када се добије потврдан извјештај о слању.

## ЧЛАН 21. УОПШТЕНО

- 21.1 Наслови у овом СПОРАЗУМУ су ради лакшег сналажења и не дефинишу нити ограничавају одредбе истог.
- 21.2 Никакав пропуст или одгађање од стране БАНКЕ у остваривању било којег права, овлашћења или привилегије из овог СПОРАЗУМА и никакав ток рјешавања спора између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ неће дјеловати као одрицање од истог; нити ће било какво појединачно или дјеломично остваривање било којег права, овлашћења или повластице на основу овог Споразума спријечити било које друго или даље остваривање истих или остваривање било којег другог права, овлашћења или повластице. Права и правни лијекови овдје изричито наведени су кумулативни и не искључују било која права или правна средства, која би БАНКА иначе имала. Никакво обавјештење или захтјев ЗАЈМОПРИМЦУ ни у којем случају неће дати право ЗАЈМОПРИМЦУ на било које друго или даље обавјештење или захтјев у погледу истих околности или представљати одрицање од права БАНКЕ на било које друге или даље акције у односу на такве околности без обавјештења или захтјева.
- 21.3 Ако било која од одредби овог СПОРАЗУМА буде пресуђена од стране било којег суда или другог трибунала као непроведива, ваљаност, законитост и проведивост осталих одредаба овог Споразума не смије на било који начин бити оштећена или умањена тиме а стране у њему ће уложити своје најбоље напоре да се ревидира ништава одредба да би се учинила проведивом у складу са намјером израженом у њој.
- 21.4 ЗАЈМОПРИМАЦ не може да додијели или пренесе у цијелости или било који дио својих права и обавеза према овом Споразуму без претходне писане сагласности БАНКЕ.
- 21.5 У највећој мјери допуштеној законима Босне и Херцеговине ЗАЈМОПРИМАЦ се овиме неопозиво и безусловно одриче свих права на имунитет и уопште је сагласан у односу на поступак покренут пред редовним судовима и у односу на арбитражни поступак са давањем било које помоћи или питањем било којег поступка, укључујући, без ограничења, израду, провођење или извршење против било које имовине било које пресуде, одлуке, налога или арбитражне одлуке која се може извршити или донијети у тим поступцима.
- 21.6 У случају било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА доспјеле и наплативе према овом Споразуму БАНКА може да изврши компензацију према таквој обавези ЗАЈМОПРИМЦА било којих новчаних средстава која БАНКА држи за рачун ЗАЈМОПРИМЦА у било којој канцеларији БАНКЕ или у било којој валути. БАНКА може да изврши такве размјене валута по свом важећем курсу како је прикладно за провођење такве компензације.
- 21.7 Овај СПОРАЗУМ не смије се мијењати или допуњавати осим писаним инструментима.
- 21.8 Зајмопримац је овиме сагласан да БАНКА има право да достави податке у вези са овим СПОРАЗУМОМ (укључујући без ограничења финансијске информације) у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ које БАНКА сазна и које су неопходне или прикладне за процјену ризика који произлазе у вези са предвиђеним трансакцијама,

- ОеКВ-у и ИЗВОЂАЧУ
- сваком потенцијалном одобреном сљеднику у вези са овим СПОРАЗУМОМ

за потребе процјене ризика,

и овим изричито ослобађа БАНКУ од релевантних обавеза чувања банковне тајне. Пристанак ЗАЈМОПРИМЦА односи се и на откривање информација описаних у овом Споразуму домаћим или иностраним филијалама БАНКЕ.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, овај СПОРАЗУМ је израђен у пет (5) оригиналних примјерака на енглеском језику и потписан 25.10.2012. године у име страна у Споразуму од стране прописно овлашћених лица.

**др Никола Шпирић, с.р.**  
министар финансија и трезора БиХ

**г-ђа Анита Филаус, с.р.**  
шеф Тима за извозне финансије

**г-ђа Маргрет Стеинбергер, с.р.**  
шеф Одјелјења за извозне финансије

**ЗА И У ИМЕ**

**ЗА И У ИМЕ**

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
коју заступа  
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И  
ТРЕЗОРА

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

ДОДАТАК IПРАВНО МИШЉЕЊЕ

....., ..... 2012.

Ja, ..... прегледао/ла сам Споразум о кредиту ("Споразум") склопљен дана ....., 2012. године између ..... ("Зајмопримац") и Raiffeisen Bank International AG ("Банка") којим Банка даје Зајмопримцу кредит од 5.000.000,00 € (пет милиона ЕВРА). Осим ако је другачије одређено у овом мишљењу, услови који се користе у даљњем тексту имају значења која су им додијелена у члану 1. Споразума.

Размотривши Споразум, све друге документе и ствари која сам сматрао/ла потребним, и узимајући у обзир законе ..... на које је ово мишљење ограничено, ја сам мишљења да:

1. Зајмопримац којег заступа и преко ..... има пуну снагу, овлашћење и законско право да начини задуженост и друге обавезе предвиђене у Споразуму, изврши и испуни Споразум и друге документе како је предвиђено или наведено у Споразуму, да узме зајам по Споразуму и изврши и придржава се услова и одредби Споразума. Споразум представља правну, ваљану и обавезујућу обавезу Зајмопримца извршну у складу са његовим условима. Зајмопримац је добио рјешење о..... које одобрава услове трансакција предвиђених овим Споразумом и закључује да ће Зајмопримац извршити овај Споразум и овлашћује одређено лице или лица за извршење Споразума у његово име.
2. Зајмопримац је предузео све потребне правне радње да би овластио ..... да за и у име Зајмопримца, изврши и испуни Споразум и друге документе који се предвиђају или спомињу у Споразуму, да узме зајам у складу са истим, те да изврши и поштује услове и одредбе истог. Госп. .... (име и презиме), ..... (функција), имао је и има пуна овлашћења да изврши и испуни Споразум у име и за рачун Зајмопримца.
3. Нема уставне одредбе, закона, налога, уредбе, прописа, статута или сличних аката обавезујућих за Зајмопримца који се крше или ће се прекршити због извршења и испуњења Споразума или било којих других докумената који се предвиђају или спомињу у Споразуму или извођењем или поштовањем од стране Зајмопримца било којег од услова или одредби Споразума или било којег другог документа који се предвиђа или спомиње у Споразуму, у сваком случају на начин који се њиме предвиђа.
4. Све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења било којег органа, бироа и агенције потребни у вези са извођењем, ваљаношћу и provedивошћу Споразума (укључујући, али не ограничавајући се на, одобрења и овлашћења која дају надлежни органи за девизну контролу) су добивени и налазе се на пуној важности и снази.



5. Зајмопримац је тиме овлашћен да врши плаћања која ће извршити Зајмопримац према Споразуму на начин како је наведено у члану 10.1. Споразума.
6. Да би се обезбиједила законитост, ваљаност, извршност или прихватљивост Споразума у Босни и Херцеговини, није потребно да га се поднесе, књижи или уписује код било којег суда или органа у Босни и Херцеговини или да се плаћа било која билеговина, регистрација или слична такса на или у вези са Споразумом.
7. Према законима Босне и Херцеговине на снази на датум овог Споразума, Зајмопримац неће морати да изврши било какав одбитак или обуставу из било којег плаћања које може да изврши на основу Споразума.
8. Према законима Босне и Херцеговине на снази на датум овог Споразума, потраживања Банке према Зајмопримцу према Споразуму ће се рангирати најмање *pari passu* са захтјевима свих осталих неосигураних вјеровника Зајмопримца.
9. Зајмопримац нема право да тражи имунитет од тужбе, извршења, хапшења или другог правног поступка у Босни и Херцеговини.
10. Одабир аустријског закона који уређује ваљаност, тумачење и извођење Споразума и трансакција у њему предвиђених је ваљан и ефикасан избор права у складу са законима Босне и Херцеговине.
11. Није нужно на основу закона и Устава Босне и Херцеговине (а) да би се Банци омогућило да оствари своја права по Споразуму или (б) због извршења Споразума или извршења од стране Банке њених обавеза по Споразуму, да буде лиценцирана, квалификована или послује у Босни и Херцеговини.
12. Подношење на арбитражу у складу са Правилником о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе од стране Зајмопримца и одрицање од права на имунитет од стране Зајмопримца садржано у члану 21.6 Споразума је ваљано и важеће у складу са законима Босне и Херцеговине и неопозиво обавезујуће за Зајмопримца и све посреднике кроз које он или они могу да дјелују.  
  
Арбитражна одлука донесена против Зајмопримца биће извршна у односу на Зајмопримца у судовима Босне и Херцеговине, ако такву арбитражну одлуку ратификује надлежни суд Босне и Херцеговине. Таква ратификација биће одобрена након захтјева и представљања надлежном суду Босне и Херцеговине једног примјерка арбитражне одлуке без преиспитивања или поновне парнице о бити ствари о којим је пресудила арбитражна одлука.
13. Кредит који се даје у складу са Споразумом предвиђен је у релевантном финансијском закону Босне и Херцеговине за текућу финансијску годину а повлачење од стране Зајмопримца укупног износа главнице предвиђене Споразумом не узрокује премашивање ограничења задуживања или сличног ограничења.

Сачињено у ....., овог ..... дана ....., 2012.

ДОДАТАК IIПОСТУПАК ПЛАЋАЊА

ЗАЈМОПРИМАЦ овиме неопозиво овлашћује БАНКУ да плати ИЗВОЂАЧУ до укупне највеће вриједности КРЕДИТА уз предочење сљедећих докумената БАНЦИ на шалтерима БАНКЕ у Бечу:

**(А) АВАНСНО ПЛАЋАЊЕ**

**25%**, тј. **1.250.000 €** од укупне вриједности КРЕДИТА у року од 30 дана након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ СПОРАЗУМА уз предочење сљедећих докумената ИЗВОЂАЧА БАНЦИ:

(а) Једне (1) копије важеће извозне дозволе коју издаје надлежни орган земље ИЗВОЂАЧА и/или земље произвођача или изјаве ИЗВОЂАЧА којом потврђује да извозна дозвола није потребна; и

(б) Једне (1) копије гаранције за авансно плаћање (коју је БАНКА у име ИЗВОЂАЧА издала у корист ДУЖНИКА, у износу који покрива двадесет пет посто (25%) укупне уговорне цијене, тј. 1.250.000 (ријечима: један милион двјесто педесет хиљада евра), чији је специмен наведен у Прилогу 5 УГОВОРА валидног до краја Пројекта) о којем је пријем оригинала гаранције за авансно плаћање потврђен у име ДУЖНИКА; и

(ц) Једне копије комерцијалне фактуре са назнаком износа који ће бити плаћен;

**(Б) ПЛАЋАЊЕ сразмјерно испоруци**

свеукупно **75%**, тј. **3.750.000,00 €** од укупне вриједности КРЕДИТА.

Повлачење ће бити извршено уз предочење сљедећих докумената ИЗВОЂАЧА БАНЦИ:

(а) Једне (1) копије потписане комерцијалне фактуре, која приказује износ који ће бити плаћен, тј. 100% уговорне цијене умањене за 25% због примљеног авансног плаћања прописно потписана у име ДУЖНИКА и послана БАНЦИ од стране ИЗВОЂАЧА;

Коначно повлачење ће бити извршено уз предочење сљедећих докумената ИЗВОЂАЧА БАНЦИ:

Једне (1) копије потписане комерцијалне фактуре, која приказује износ који ће бити плаћен, тј. 100% уговорне цијене умањене за 25% због примљеног авансног плаћања прописно потписана у име ДУЖНИКА и послана БАНЦИ од стране ИЗВОЂАЧА;

Једне (1) копије гаранције за одржавање издане од стране БАНКЕ у корист ДУЖНИКА која покрива пет посто (5%) укупне уговорне цијене, тј. 250,000 ЕВР (словима: двјесто педесет хиљада евра), чији је специмен прецизиран у Додатку 6 и ваљане до истека гарантног периода за уговорену опрему

Дјеломична испорука/услуге и тиме дјеломични аванси су прихватљиви.

Банка ће имати право да се ослони на сваки документ за који вјерују да је оригиналан и исправан и да га је потписало или послало одговарајуће лице. БАНКА не преузима никакву подложност или одговорност за облик, довољност, тачност, истинитост, кривотворење или правни учинак било којег документа, или за опште и/или посебне услове наведене у документу(има) или суперпониране на њих; нити преузима било какву подложност или одговорност за опис, количину, тежину, квалитет, стање, паковање, испоруку, вриједност или постојање робе или услуга представљених било којим документом(има), или за добронамјерност или дјела и/или пропусте, солвентност, перформансе или углед пошилџаоца, превозника, отпремника, примаоца или осигураватеља робе, или било којег другог лица.

---

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника: 345; Мјесто: Сарајево

Датум: 11.10.2012. године

---

**АДИСА МУЈИЋ**

Стални судски тумач за енглески језик